

# IPFC- Norvégien

## Chantal Lyche et Unni Lundstedt





## Breivang videregående skole, Tromsø (Le lycée Breivang)

393 élèves dont 14 ont choisi d'apprendre le français à 2 niveaux différents.

# Systeme d'enseignement de la 2ème langue étrangère en Norvège

---

Selon la réforme Kunnskapsløftet 2006, les élèves ont le choix d'attendre jusqu'au lycée pour commencer l'apprentissage d'une deuxième langue étrangère. (à 16 ans)

Ceci seulement pour les élèves du lycée, bac général (studiespesialiserende program). Pour les élèves au lycée technique (yrkesfaglige program), la deuxième langue étrangère n'est pas obligatoire.

# Langues étrangères

---

- **Première L2: anglais**
- **Deuxième L2: français, allemand, espagnol, russe, etc.**
  
- **Deux niveaux d'apprentissage**
  - Niveau 1: total de 227 h
  - Niveau 2: total de 455 ou 365 h

# Niveau 1

---

**Niveau 1: 227 heures**

**Au collège de la 8<sup>ème</sup> année jusqu'à la 10<sup>ème</sup> année de 13 à 16 ans ou**

**au lycée la première et la deuxième année, de 16 à 18 ans.**

**Pendant l'année cela fait moins de 2 heures par semaine au collège pendant 3 ans ou moins de 3 heures par semaine pendant 2 ans au lycée.**

# Niveau 2

---

**Pour les élèves qui choisissent de poursuivre les études du français au lycée après le collège**

**2 ans au lycée: 227 heures**

**En tout : 5 ans , 455 heures**

**Et pour les élèves qui n'ont pas choisi une langue étrangère au collège et qui doivent obtenir le même niveau pendant la 3ème année au lycée en moins d'heures, 365 heures en tout.**

# Les objectifs

---

Exprimés dans 21 "compétences" que les élèves doivent obtenir à la fin de la scolarité

Seulement 2 de ces compétences portent uniquement sur la langue écrite:

- utiliser l'alphabet et les caractères de la langue
- rédiger des textes de mode narratif, descriptif et informatif

# Acquisition des compétences (niveau 1)

À l'issue de son apprentissage l'élève devra être en mesure de:

- examiner les similitudes et les différences entre la langue maternelle et la langue étrangère et exploiter cette connaissance pour son propre apprentissage
- participer à des conversations simples et spontanées
- présenter oralement des sujets divers
- exprimer ses propres opinions et sentiments
- communiquer en utilisant une prononciation intelligible



# Exemple de l'examen oral (niveau 1)

---

Une partie de l'examen oral consiste à écouter un dialogue ou monologue de 3 minutes une demi-heure avant l'examen, le comprendre pour ensuite pouvoir discuter du sujet.

une des compétences: trouver des informations pertinentes et comprendre l'essentiel du contenu de textes écrits et oraux authentiques et adaptés de genres divers



# La prononciation intelligible

---

- Pour toute activité orale, la maîtrise des phonèmes de la langue est impérative
- L'élève doit être conscient des différences articulatoires entre le norvégien et le français et s'entraîner à prononcer correctement les phonèmes absents de sa langue maternelle
- (examiner les similitudes et les différences entre la langue maternelle et la langue étrangère et exploiter cette connaissance pour son propre apprentissage)

# Liste spécifique norvégienne

---

- Phonologie du norvégien
  - Plosives aspirées en norvégien: l'opposition p/b, est une opposition d'aspiration (aspirée/non aspirée)
  - Pas de fricative sonore (pas de friction dans /v/);
  - La voyelle /œ/ est souvent plus fermée
- Tendances chez les élèves
  - Aspiration des plosives à l'initiale de mot
  - Consonne de liaison non voisée
  - Prononciation fautive de la voyelle /œ/
  - Tendance à la diérèse

## La liste spécifique norvégienne ciblant les phénomènes suivants en position initiale, médiale et finale

- Voisement: *désert / dessert; ajoute / achète; château / jaloux; pièce / pèse; zéro / cerveau; tâche / rage*
- (Voyelles nasalisées:)
- Voyelles: [Ø] *gracieuse, seul*
- Les plosives: *tire / dire; été / tête; aider / aide*
- Les glissantes: *voir / avouer / avoir; tuer / tu es; / tuile / tu iras / nuit*
- Liaisons: *des os / des zoos*

# Le groupe de la pré-enquête

---

- Trois élèves, niveau, 2 deuxième année (17 ans)
- Deux filles qui ont commencé à étudier le français à 13 ans (une élève de Andenes, une élève de Tromsø)
- Le père d'une des deux filles qui s'est particulièrement intéressé au projet.
  - Difficile de trouver des élèves qui acceptent de participer (2 élèves dans la classe de français à Tromsø)

# Les élèves et le premier ministre

---

Le premier ministre



Liste de mots PFC



# Etat des lieux

---

- Liste PFC enregistrée
- Texte enregistré
  
- A faire au printemps 2011
  - Enregistrement de la liste spécifique
  - Enregistrement de la conversation

## La liste de mots IPFC en ordre aléatoire:

Andes	jaloux	bar	gracieuse	bulle	tâche
zéro	ballade	tu es	bout	rage	tant
le pas	cerveau	boule	avouer	eu	aide
tuile	port	pèse	tante	dire	hors
pan	aider	eux	achète	teinte	tuer
tire	balle	ajoute	eau	château	pont
ou	des os	anse	pièce	heure	les pas
avoir	parade	été	bu	voir	panse
peu	nuit	teint	tu iras	peau	peur
désert	once	dessert	Inde	des zoos	
ponce	seul	là	tête	rat	